

КОНТРАСТИВНЫЙ АНАЛИЗ ВЫРАЖЕНИЯ ИРОНИИ В БРИТАНСКОМ И АМЕРИКАНСКОМ ВАРИАНТАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Илларионова Ирина Олеговна

студентка лингвистического факультета

Московский Государственный Областной Университет, г. Москва

АННОТАЦИЯ:

статья посвящена анализу и описанию стилистического приёма иронии и её особой роли в коммуникативных культурах Англии и США, подробно рассматриваются функции и механизмы выражения иронии и её влияние на английский и американский стиль коммуникации. Ирония рассматривается среди смежных явлений, таких как: юмор, сатира, сарказм и шутка, а также ирония как вежливость, целью которой является бесконфликтное общение.

Ключевые слова: контрастивный анализ, ирония, коммуникативные культуры, стиль коммуникации, стилистические приёмы.

ABSTRACT:

The article is devoted to the analysis and description of the stylistic reception of irony and its special role in the communicative cultures of England and the USA, the functions and mechanisms of the expression of irony and its influence on the English and American style of communication. Irony is considered among related phenomena, such as: humor, satire, sarcasm, joke and politeness.

Keywords: contrastive analysis, irony, communicative cultures, style of communication, stylistic devices.

Ирония является многосторонним и многоликим явлением, предметом изучения многих лингвистов, философов и литературоведов. Традиционно иронию рассматривают как категорию комического. В основном проблемой иронии как комической категории занимается литературоведение. [Ахманова.,1966:24]

Частью иронии является юмор, многие исследователи определяют его как способ коммуникации, именно он находит своё отражение в культуре, языке и жизни народа. Очень важно понимать, как юмор и ирония функционируют, это способствует эффективности межкультурной коммуникации.

Стоит отметить, что термин «ирония» является неоднозначным, им могут обозначаться различные явления, которые объединяет идея несовпадения реального и ожидаемого положения вещей. [Виноградова,1987:75]

Английский юмор – это специфическое явление, основанное на парадоксах, а также до сих пор до конца не изученное. Тем не менее, как показывают наблюдения, в процессе межличностного общения англичане часто прибегают к иронии. Английский юмор и ирония обладают этнокультурной спецификой, они связаны с национальным менталитетом, английским видением мира и традициями.

Как правило, английский юмор, строится на недосказанности и заставляет включить воображение, именно это отличает его от американского.

Американский юмор конкретен, не всегда глубок, лишен скрытого смысла, в нем должно быть все разъяснено, вплоть до мельчайших деталей. В нём присутствует юмор, который сплетён веками из множества культур. В американском юморе присутствуют элементы строгого английского юмора, ирландских и итальянских шуток. Поэтому при сравнении британского и американского юмора, очень легко обнаружить их существенное различие.

Объектом исследования является совокупность разнообразных в структурном и семантическом отношении иронических высказываний.

Предметом исследования являются определенные сходства и различия иронических высказываний в английском и американском языках.

В силу сказанного – тема данной работы представляется нам актуальной ещё и потому, что посылку в условиях растущего объема научной литературы, посвященной стилистике текста, анализ приема иронии в английском и американском вариантах языка составляет лишь малую долю.

Целью проведенного исследования является выявление контрастных черт в выражении иронии.

Для достижения поставленной цели были поставлены следующие задачи:

- проанализировать различные взгляды на иронию;
- рассмотреть иронию в кругу смежных явлений;
- провести сравнение в использовании иронии в английском и американском языках.

Хочется отметить, что ирония – это явление многообразное, имеющее разные формы выражения. С этой многоликостью связана сложность её определения. Проанализировав существующие взгляды на иронию, можно прийти к следующим выводам:

- существуют разные точки зрения на иронию;
- спектр чувств и отношений, выражаемых иронией, весьма разнообразен и не ограничивается негативной реакцией;
- ирония является отражением менталитета народа и имеет этнокультурные особенности.

При рассмотрении иронии в кругу смежных явлений, таких как сатира юмор, шутка, сарказм и ложь, стоит отметить, что ирония не может обходиться без контекста, так как является категорией дискурса; Ирония пересекается с рядом других форм комического, но при этом имеет существенные отличия:

- ирония, как и шутка, может быть направлена на то, чтобы развеселить собеседника, создать комфортную атмосферу;

- ирония имеет насмешку как одну из своих целей, но не призвана выполнять социальные функции, в отличие от сатиры;

- ирония, как и сарказм, может быть язвительной, содержать критику;

- ирония часто скрывает истину, но, в отличие от лжи, делает это намеренно, рассчитывая на понимание собеседника.

Анализ выражения иронии и присущие ей характеристики рассматривается на примере творчества британских и американского писателей – П.Г. Вудхауса, Джером К. Джерома и О. Генри, поскольку они являются яркими представителями Великобритании и США, которые писали в схожем юмористическом и ироническом жанрах.

Так, например, британцам свойственно свое собственное мировосприятие. [Louis, 1999:215]. Основу британского выражения иронии составляют такие особенности, выраженные в языке, как скрытность, недосказанность и сдержанность. Английская ирония построена на игре слов, абсурде, и преуменьшении. Например, при помощи игры слов создаётся комический эффект, который ведёт к отсутствию взаимопонимания между собеседниками: «*How are they biting today? – On the neck and legs mostly*» [J.K.Jerome, «Three Men in a Boat», 1889: 83] (Пер., автор И.И.: Как сегодня клюёт/кусают? – В основном в шею и ноги). Ирония заключается в том, что глагол «*bite*» имеет два значения – клевать (о рыбе) и кусать (о насекомых и животных). Один собеседник интересуется, как клюёт рыба, а другой не понимает его и рассказывает, куда его кусают насекомые. Одной из характерных черт национальной британской иронии выступает заметная симпатия к объекту осмеяния. В произведениях П.Г. Вудхауса встречается ирония, направленная на мягкую насмешку со снисходительностью к недостаткам представителей различных сословий Англии, например: «*...for at Brinkly, as at most country houses, any old nook or cranny is considered good enough for the celibate contingent*» (Пер., автор И.И.: Для Бринкли, как и для большинства загородных домов, любой старый укромный уголок или тайник, считается достаточно хорошим местом для безбрачного контингента.)

Таким образом, было выявлено, что британскому юмору свойственны невозмутимость, сдержанность, тактичность, вежливость, симпатия к объекту осмеяния, отсутствие прямых выпадов и резких высказываний, обилие эвфемизмов, приверженность традициям, некоторая эксцентричность, добродушие, и в целом, аристократическая деликатность.

Американская ирония конкретна, в ней должно быть всё разъяшено до мельчайших деталей. Ирония американцев обусловлена такими особенностями национального характера, как открытость и прямота. Американская ирония построена зачастую на преувеличении, грубости и нелепости. [Льюис, 1999: 125] Например: «*They say, in Coralio, that she found a prompt and prosperous tide in the form of Frank Goodwin, an American resident of the town, an investor who had grown wealthy by dealing in the*

products of the country – a banana king, a rubber prince, a sarsaparilla, indigo and mahogany baron» [Henry, «Cabbages and Kings», 1904:2] (Пер.: Ещё вам расскажут в Коралио, что скоро ее подхватило благоприятное и быстрое течение в лице американца Франка Гудвина, давнего жителя этого города, негоцианта, создавшего себе состояние на экспорте местных товаров. Это был банановый король, каучуковый принц, герцог кубовой краски и красного дерева, барон тропических лекарственных трав). Используя преувеличение автор иронически называет так нового возлюбленного героини - «*a banana king*», «*a rubber prince*», «*a sarsaparilla*», «*indigo and mahogany baron*» (Пер.: банановый король, каучуковый принц, герцог кубовой краски и красного дерева, барон тропических лекарственных трав).

В отличие от британской, американская ирония, как можно видеть, это бесшабашная, открытая, непредсказуемая, гиперболизированная, свободолюбивая и местами грубоватая.

Проанализируем наиболее яркие примеры иронии, в которых наличествуют схожие черты. В качестве фактического материала исследования, использовались примеры иронии, отобранные методом сплошной выборки из художественных произведений английского писателя Джером К. Джерома и американского писателя О. Генри. «*I had walked into that reading-room a happy, healthy man. I crawled out a decrepit wreck*» [J.K.Jerome, «Three Men in a Boat», 1889:8] (Пер.: Я вошел в тот читальный зал счастливым, здоровым человеком, а вышел немощной развалиной). Данный пример употребляется в ситуации, когда главный герой, прочитав энциклопедию находит у себя все существующие болезни.

Так, О.Генри описывает капризного «уставшего» от жизни богатенького юнца: «*Symons, I'm going to Coney Island. He said it as one might say: All's off; I'm going to jump into the river*» [O.Henry, «Brickdust Row», 1906:24] (Пер.: Саймонс, я отправляюсь на Кони-Айленд. – Это прозвучало так, словно он сообщил: Все кончено. Пойду брошусь в реку). В приведенных примерах, иронический образ возникает при высмеивании авторами своих персонажей. Ирония выполняет функцию высмеивания.

Межкультурное исследование англоязычной иронии иллюстрирует существенные культурные различия. Британской иронии свойственны невозмутимость, тактичность, вежливость, отсутствие резких высказываний и приверженность традициям. Американская ирония – свободолюбивая, открытая, гиперболизированная и местами грубоватая; схожие черты иронии реализуются, в основном, при помощи использования прямой иронии, специальных стилистических и экстралингвистических средств. [Масленникова¹, 1999:55].

В заключении хочется отметить, что проведенный анализ показал, что механизмы и языковые средства выражения иронии в английском и американском языках разнообразны и могут комбинироваться для достижения оптимального эффекта.

Функции иронии в двух языках, их межличностном дискурсе, тесно связаны с основными коммуникативными ценностями культур. Именно такие особенности иронии являются перспективой для её исследования в различных типах дискурса, а также в различных вариантах английского языка, в том числе и в сопоставительном аспекте.

Список литературы

1. Илларионова И.О. Контрастивный анализ выражения иронии в британском и американском вариантах английского языка: – Диплом. – М.: 2016. – 66с.

2. Болдина Л.И. Ирония как вид комического. – Дис. канд. филолог, наук. – М., 1981. – 171с.

3. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Советская энциклопедия, 1966. – 607с.

4. Виноградова А. Понимание культур через посредство ключевых слов. – М.: Языки славянской культуры, 1987. – 288 с.

5. Горностаева А.А. Ирония как компонент английского стиля коммуникации. – М.: Изд-во Маска (Литкон), 2013. – 312 с.

6. Масленникова А.А. Лингвистическая интерпретация скрытых смыслов. – СПб.: Изд-во С.-Петербургского ун-та, 1999. – 264 с.

ОСОБЕННОСТИ И ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ АНГЛИЙСКИХ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Корицунова Светлана Алексеевна

Студент 1 курса магистратуры

Панкова Татьяна Николаевна

Кандидат филологических наук, доцент

Воронежский государственный университет

г. Воронеж, Россия

АННОТАЦИЯ

В данной статье рассматриваются вопросы, связанные с особенностями перевода экономических текстов. Пристальное внимание уделяется специфическим лексико-грамматическим особенностям, присутствующим терминологической лексике экономических текстов.

Ключевые слова: термин, вариативность, перевод, экономический, английский язык.

Антропоцентризм современной лингвистики предполагает изучение языка в его непосредственной связи с человеческой деятельностью. Очевидно, что исследование текстов и терминологии также не должно ограничиваться номенклатурным подходом, при котором она рассматривается лишь как определенным образом организованная система средств именования научных и технических понятий. Следует говорить о функциональных свойствах терминологии, понимая под функционализмом специфическую включенность терминологии в разнообразную человеческую деятельность, состоящую в передаче, хранении, генерации и многоаспектном использовании научных концепций и идей, как в среде специалистов, так и среди простых потребителей.

Как известно, главной особенностью перевода экономических текстов является точность передачи информации. Для того, чтобы перевод экономического текста был точный и качественный от переводчика требуется не только хорошее знание языка, но и наличие специальных знаний экономической теории, а также понимание особенностей специальной терминологии. Экономическая наука, как и всякая другая, имеет свои собственные термины. Термин – это эмоционально-нейтральное слово или словосочетание, передающее название точно определенного понятия, относящегося к той или иной области науки и техники, или обозначающее специфические объекты и понятия, которыми оперируют специалисты определенной области науки техники.

Достаточно распространенной тенденцией является использование в английских составных терминах ядерных компонентов более широкой семантики, чем в русском языке. Английский язык широко использует существительные широкой семантики как основу для образования терминов, что не характерно для русской терминологии финансовой отчетности.

При сопоставлении составных терминов английского языка и их эквивалентов в русском в подавляющем большинстве случаев выявляются расхождения во внутренней форме. Многие английские термины не могут быть переведены на русский язык без расхождений в морфо-синтаксической структуре, обусловленных различиями в грамматическом строе языков. Расхождение грамматических форм наблюдается, прежде всего, при переводе английских терминов, образованных сочетанием имен существительных.

Во многих случаях возможно сосуществование русских (равно как и английских) терминов одного лексического состава, но различной морфо-синтаксической структуры. Как правило, один из вариантов оказывается более устойчивым и закрепляется в языке в качестве термина, но иногда грамматическая структура не является столь жесткой и допускает мультивариантность перевода (*market factor* - рыночный фактор, который может быть переведен и как фактор рынка).

В большинстве случаев термины английского и русского языков характеризуются различным